

公示语的汉英翻译

韩瑞华

(山西大学 外语学院, 山西 太原 030006)

[摘要] 公示语广泛应用于我们生活的方方面面,因此也影响到我们生活的方方面面。英语公示语具有指示性、提示性、限制性、强制性四种突出的应用功能;所展示的信息状态既有“静态”,也有“动态”;广泛使用名词、动词、动名词、词组、短语、缩略语、现在时态、祈使句、规范性和标准性语汇,以及部分本土色彩浓厚的语汇,从而构成英语公示语的独特语言风格,从事汉英公示语翻译首先应考虑使用英语中规范和标准语汇进行一对一的汉英置换,在无对应译法的情况下宜参照英语公示语的功能要求确定语言风格进行试译,然后在部分海外旅游者中进行检验在确认不会产生任何误解的情况下才可实际应用。

[关键词] 公示语;语言风格;功能特色;汉英翻译

改革开放20几年来,我国的国际化语言环境得到明显改善。然而,当海外旅游者来华观光,没有导游陪同,没有公示语提示会有什么感觉?发现 Entrance Visa(凭票入内)、Fee Park(收费停车场)、Propaganda Department(宣传部)、Ticket Office For(补票处)、Off Limits(旅客止步)等非规范英译的公示语时又会作何感想呢?如果公共设施、交通设施、旅游设施大量采用中英两种翻译得法的公示语将为来自远方的旅游者在其步履所及之地、生活所需之时获得食、宿、行、游、娱、购的悉心关照。

一、公示语的应用功能特色

公示语应用于日常生活的方方面面,因此也直接影响到我们生活的方方面面。进行汉英公示语翻译首先应当了解公示语在实际应用中所具有的指示性、提示性、限制性、强制性四种突出的应用功能。公示语应用功能的不同直接导致英译公示语的语言风格、语气的差异。

(一)指示性公示语

指示性公示语体现的是周到的信息服务,没有任何限制、强制意义,因此语言应用也不一定要求公众去采取何种行动,其功能在于指示服务的内容。如: Night Club 夜总会, Car Rental 租车服务, Travel Service 旅游服务, Take Away 外卖服务等。

(二)提示性公示语

提示性公示语没有任何特指意义,仅起提示作用,但用途广泛。如: Reserved 预留席位、Sterilized 已消毒、Wet Paint 油漆未干、Full Booked 客满、Sold Out 售完、Explosive 易爆物品、Blood Donation 献血处、CCTV in Operation 闭路电视监控区等。

(三)限制性公示语

限制性公示语对相关公众的行为提出限制、约束要求,语言应用直截了当,但不会使人感到强硬、粗暴、无理。如: Give Way 让路、Ticket Only 凭票入场、60km/h(限速)60公里/小时、Handicapped Only 残疾人通道、Stand in Line 站队等候等。

(四)强制性公示语

强制性公示语要求相关公众必须采取或不得采取任何行动,语言应用直白、强硬、没有商量余地。如: No Smoking 严禁吸烟、No Overtaking On Bridge 桥上严禁超车、No Minors Allowed 儿童严禁入内、Police Line Do Not Pass 警戒线勿超越、Don't Walk 禁止通行等。

二、公示语信息的“静态”和“动态”意义

公示语体现的功能不同,所展示的信息状态也就不同。公示语信息既有“静态”,也有“动态”。公示语所体现的信息状态是汉英翻译中间性选择和使用的决定性因素。突出服务、指示功能的公示语广泛应用于旅游设施、旅游景点、旅游

服务、商业设施、体育设施、文化设施、卫生设施、宗教会所、科教机构、涉外机构、街区名称、旅游信息咨询等方面。如: International Departure 国际出发、Internet Cafe 网吧、Drinking Water 饮用水、Press Main Center 主新闻中心、EXP. WAY 高速、Shopping Mall 购物商城等。这类公示语往往展示的是具有“静态”意义的信息。

突出提示、限制、强制功能的公示语广泛应用于公共交通、公共设施、紧急救援等方面,更多地使用展现“动态”意义的语汇表达。如: Turn Right 向右转弯、Arrived(航班)抵达、No Photographing 严禁拍照、No Tipping 谢绝小费、Walk(人行道)通行、Hold The Hand Rail 紧握扶手、Fasten Seat Belt While Seated 坐妥后请系好安全带等。

三、公示语的语言风格

了解公示语的功能特点和信息状态,翻译人员便容易判定公示语的语言风格、词汇词性选择。英语公示语广泛使用各类词汇:

(一)名词的大量使用

表示“静态”意义服务、指示、说明性质的公示语大量使用名词,直接、准确无误地显示特定信息。如: Conference Center 会议中心、Food & Beverage 餐饮部、Business Center 商务中心、Director 经理、Roadwork 正在施工、Toll Gate 收费站、Registration 注册登记等。

(二)动词、动名词的使用

限制性、强制性、表示“动态”意义的公示语大量使用动词、动名词,将公众的注意力集中在要求公众采取的行动上。如: Keep Silence 保持安静、Slow 减速行驶、No Parking 严禁停车、No Spitting 严禁随地吐痰、No Dog Pooping 严禁狗便等。

(三)词组、短语的使用

动词短语、名词短语大量应用于公示语,其结构简短,易于识别。如: Open Now 现在营业、Check In 入住登记、Drive-in Cinema 汽车影院、Duty Manager 值班经理、Game Reserve 野生动物保护区、Meter Parking 计时收费停车场等。

(四)缩略语的应用

公众和旅游者最常接触和使用的公共设施和服务的公示语会使用缩略语显示,一目了然,如: IDD 国内直播、DDD 国际直播、P 停车场、F&B 餐饮服务、YHA 青年旅舍、sq 广场、cnr 中心、VIP Suite 贵宾候机室、ENT Department 耳鼻喉科等。

(五)现在时态的应用

公示语给予所处特定区域范围的公众以现实行为的指示、提示、限制、强制,为此,时态应用仅限于现在时。如: Keep Dry 保持干燥、Give Way To Buses 公交优先、Don't Drive When Tired 严禁疲劳驾驶、Protect Against Heat 怕热、Fasten Your Seat Belt 系好安全带等。

(六)祈使句的使用

由于外出或旅游的公众多是行色匆匆,公示语针对的目标公众又是明确的,所以公示语便避免了程式化的客套,大量应用祈使句。如: Do Not Disturb 请勿打扰、Keep Off The Grass 勿踏草坪、Handle With Care 小心轻放、Beware Pedestrians 注意行人等。

(七)规范性和标准性语汇

由于公示语在公众和旅游者生活中的重要性,任何歧义、误解都会导致不良后果。因此与日常生活相关的英语公示语都是多年实际使用形成的规范和标准表达语汇。如: Two Way 双向驶、Glass 小心玻璃、Visitor Center 旅游者服务中心、Foreign Exchange 外币兑换、Duty Free Shop 免税店等。

(八)具有本土意义的公示语

为数不多的英语公示语在英、美、澳等英语作为母语的国家却具有明显的本土意义。如: 药房 Chemist's Shop(英)、Pharmacy(美); 垃圾箱 Garbage Can(美)、Rubbish Bin(英、澳); 管理学院 School Of Management(美)、Faculty Of Management(英、澳); 邮资已付 Postpaid(美)、Postfree(英、澳)等。像 Rose Bowl 玫瑰体育(美式橄榄球)等更是地域特点鲜明。因此,此类词汇的使用具有鲜明的地域局限。

四、结论

英语公示语具有严格的规范性、标准性,因此进行公示语的汉英翻译必须在汉英两种文化中对相同使用场合的具有相同功能的公示语进行一对一的汉英对译。由于公示语在公众和旅游者生活中的重要意义,对公示语的任何歧义、误解、滥用都会导致不良后果。只有认真探讨英语公示语的功能意义和语言风格,才能真正准确发挥英语公示语在我国城市国际化进程中的积极作用。在中国,一个城市的汉英两种语言的公示语应用是否广泛是这个城市开放程度的直接体现,应用是否规范是对这个城市国际化程度的检验。翻译是否得法是这个城市整体素质的直接展现。

[参 考 文 献]

[1] Gregory's Map of Sydney Olympic and Paralympic Venues,

2000

[2] Periplus, Periplus China Regional Travel Maps: Beijing, Periplus Edition, Singapore: 2000

[3] Road and Traffic Authority of NSW, Road User's Handbook. Sydney: 2000

[4] Sydney Tourist Pty. Ltd. Sydney Official Guide. Sydney: 2000

[5] 文 珍. 谈现代英语旅游广告口号的功能特色与语言风[J]. 北京第二外国语学院学报, 2000, (3).

[责任编辑:秦兴俊]

(上接第136页)“把教学创造一个必要的充满激情的气氛,作为评价课堂教学质量的首要标准”的观点,在英语教学中可大胆试行“教师为主导,学生为主体”的能动教学法(即“学导式”),其基本模式是:激发—自学—解惑—讲解—示范—巩固—运用—检查和反馈。现代教学方法的改革冲破了原有“只管教,不管学”的传统做法,遵循现代教学理论的思想,致力于培养学生的自学、自练、自控能力,发展个性,培养对英语的兴趣与使用习惯,做到“寓教于乐”。

关于大学英语教学方法,我有几点建议。首先,要合理地运用教学原则。高校的学生来自全国各地,由于种种原因,接受英语教育的程度差异很大,这给高校英语教学带来很大困难,在教学中往往出现“吃不饱,吃不了”的两极分化现象,如果教师的教学“一刀切”,不考虑学生实际水平,势必影响一部分学生学习的积极性,谈不上培养学习兴趣和主动精神,学生们很难进入角色,就更难唱主角了。针对这种情况,运用“因人而异,因材施教”的教学原则就显得很重要。可用小群体教学法的组织形式,即根据学生实际能力,分批分组进行教学。这样,学生有了各自的目标,教法要求上有了区别,学习上就有了劲头,在力争上游的气氛中就能充分体现出学习的积极性。其次,一定要把师生角色“定位”好。定位性主要是指在教学过程中,师生角色的扮演进行合理的定位。因为师生角色的认识与扮演水平,对课堂教学气氛和教学效果有直接的

影响。在教学过程中如何贯彻实施,合作教学理论为我们展现出一个新的视角。合作教学提倡教师当好“导演”,学生当好“演员”,这一观点的出发点和落脚点始终围绕着学生做文章,注意学生在课堂上的活动,把重点放在“学”上,教会学生学习。教学过程是师生双边活动的过程,一种融洽、和谐、轻松的课堂氛围对于发挥教师的主导作用,调动学生们的主体能动性是一个最基本的条件。“严而不厉,求而不苟,严宽相济”是一个教师对学生管理的原则,应给更多学生更多的时间和机会,让学生们来“唱”主角,在教学实践中积极诱导,启发他们带问题去思考和探索,建立师生合作的关系。

实现教学模式由“以教师为中心”向“以学生为中心”转变,关键在于教师要转变观念,提高素质。大学英语教师要从实施科教兴国战略,迎接21世纪对高校人才培养模式的挑战的高度,重新审视传统的教育观念和教学模式,进一步认清肩负的历史使命,从而努力转变教育观念,不断提高业务水平,实行各种灵活高效的教学方法,积极探索并逐步创建新的教学模式。高校学生也要摆脱传统的学习观念和学习模式的束缚,当好教学活动的主人翁。此外,高校内部的管理制度和管理工作也要进行相应的改革,以推动大学英语教学质量的不断提高。

[责任编辑:高 巍]

(上接第137页)(传染上疾病)、contract a ~ (患病)、treat a ~ (治疗疾病)、recover from a ~ (恢复健康)、an acute ~ (急性病)、a benign ~ (良性病)、a chronic ~ (慢性病)、a fatal ~ (致命的疾病)、a hereditary ~ (遗传性疾病)、an incurable ~ (不治之症)。又如 hand 一词,既可作名词,又可作动词,其搭配的“板块”非常多,教师应向学生一一举例,这里就不再详细说明。

四、注意新词汇的实际应用,提高新学词汇在教学中的重视率

语言学家克拉申(S. Krashen)指出,成人发展外语能力主要依靠两种途径:语言学习和语言习得,前者指有意识的学习外语知识,注意力集中于语言的形式,而语言习得是在潜意识的情形下自然获得语言知识的能力,与儿童习得母语过程类似,需要通过大量语言信息刺激和语言的自然交际而获得。英语是一门实践性很强的学科,学生的语言技能需要通过实践才能培养和提高,需要经常的重复、强化。教师应不单传授语言知识,而且还应给学生创造更多的机会进行语言技能的训练与交际实践,让学生在潜移默化中真正理解并运用所学词汇。

例如在学习 deny 一词后,了解了 deny 有否认和拒绝给予两种含义后。教师问学生:“what does a criminal usually do first when he is caught?”学生会回答:“He usually denies committing the crime.”教师接着又问:“If a student is half an hour late for an exam, what is the school rule for that?”学生回答:“The student is denied entry to the examination.”这样教师不断给学生创造语言环境,注意启发、诱导他们听、讲和用新学词汇的积极性和主动性。另外,教师在上课时(尤其是分析课文时)尽量使用英语,

偶尔在学生不理解时,给予汉语说明。并以采用交际法教学为主,不能完全以语言为中心,而侧重以学生为中心(learner-centered),从单纯语言学习转为词汇实际运用。学习课文时,教师问,学生答,或者学生进行讨论,都用英语进行,这样加大本课新词的重现率,无形中加深了学生印象,培养了能力。

当然,课堂上的时间毕竟有限,需要学生课后自己学习,教师进行指导,告诉学生单纯背词汇手册效果并不好,词汇的积累离不开阅读,较高的阅读水平又必须以大的词汇量为基础。克拉申(S. Krashen)就主张通过广泛阅读自然习得词汇。指导学生多看、多读、多听、多写,在实践中不断扩大词汇量。

[参 考 文 献]

[1] 应云天. 外语教学法[M]. 北京:高等教育出版社, 2001.

[2] 吴丽林. 英语学习者词汇记忆差异个案研究成果[J]. 外语教研究, 2001, (3).

[3] 桂诗春. 应用语言学[M]. 长沙:湖南出版社, 1998.

[4] Richards, J. C. and Rodgers, T. S. Approaches and Methods in Language Teaching [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

[5] 赵艳芳. 认知语言学概述[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2005.

[6] 刘长珍. 英语词汇学习之我见[C]. 高校外语教学与研究(第三辑), 2004.

[7] 吕道利. 英语词汇教学研究[J]. 外语研究, 2004, (2).

[责任编辑:冯 霞]